

47 - Under the Feet

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Setagaya, Tokyo

Yura Sogo Engineering High School

[00:09] _Player

That's their game against
Ichidai Third High in the spring tournament.

[00:13] _Player

How did you get that?

[00:15] _Coach

I know a guy.

[00:17] _Coach

I have one of their game
against Hakuryu, too.

[00:21] _Player

*We just played a game,
and he's already thinking about the next one.*

[00:25] _Player

And just how many people does he know?

[00:28] _Coach

I watched the fourth-round game,

[00:30] _Coach

but Furuya isn't pitching at all
like he was in the Invitational.

[00:33] _Coach

I'm not sure if he's injured,
but he certainly isn't pitching well.

[00:38] _Coach

They've replaced him as ace
with this Eijun Sawamura.

[00:45] _Coach

His skill was apparent when
I saw him play last fall,

[00:49] _Coach

but he appears to have
reached a whole new level.

[00:54] _Player

That much?

[00:55] _Coach

He's got a good look in his eyes.

[00:57] _Coach

He was hungry for a chance.

[01:00] _Coach

It's only been three months since
Furuya pitched in the Invitational.

[01:05] _Coach

The drastic change in the
team's lineup suggests

[01:08] _Coach

there are numerous weaknesses to exploit.

[01:17] _Coach

My gambler's blood is throbbing in my veins.

SIGN Sawadai Second

SIGN Inashiro

SIGN July 14th

[02:55] _Fan

This team is clearly no match for Inashiro...

[02:58] _Fan

but they're still having their ace start.

[03:00] _Fan

They refuse to show any sign of weakness.

[03:02] _Fan

That's how champions fight.

[03:04] _Fan

They're taking their first game seriously.

[03:08] int_Tadano

It's time, Mei-san.

[03:11] Carlos

It's a one-way track from here.

[03:13] Shirakawa

Blow them away.

[03:14] _Player

Go get 'em, Narumiya!

[03:16] _Player

Mei-san!

[03:16] _Player

Narumiya-san!

[03:18] int_Narumiya

*Y'know, making a face like you won't
go down easy isn't going to help.*

[03:25] int_Narumiya

This summer belongs to us!

SIGN Seido Spirit Dorm

[03:31] Announcer

*The National High School
Baseball Championship*

[03:34] Announcer

*West Tokyo Qualifiers have
been underway since July 5th.*

[03:37] Announcer

*Inashiro Industrial, seeded
to start in the third round,*

[03:40] Announcer

overwhelmed Sawadai Second High.

[03:43] Announcer

*After finishing runners-up at
Koshien Stadium last summer,*

SIGN Sawadai Second

SIGN Inashiro

[03:45] Announcer

*then unexpectedly being eliminated
from the fall tournament,*

[03:47] Announcer

*they won both the spring tournament
and the Kanto Tournament.*

[03:51] Announcer

*What will the summer bring for Mei Narumiya,
said to be the best player of his generation?*

[03:56] Announcer

*Tomorrow, Inashiro's rival, Seido High
School, who also played in the Invitational,*

[04:00] Announcer

will play their third-round game.

[04:02] Announcer

They're a team to watch, too.

[04:04] Seki

We're a team to watch!

[04:06] Aso

That's nice to hear.

[04:08] Watanabe

In today's other games,

[04:10] Watanabe

Ichidai Third High played at Hachioji Stadium,

[04:13] Watanabe

Seiko at Akishima Stadium,

[04:15] Watanabe

and Yakushi at Tachikawa Stadium.

[04:18] Watanabe

They all made it to the next round.

[04:23] Maezono

Okay, now it's our turn!

[04:26] Maezono

Let's get to it!

[04:29] @Kataoka

We'll be at the stadium at 7:00
and start warming up.

[04:33] @Kataoka

Rest up so that you're ready.

[04:36] _All

Yes, sir!

[04:38] @Sawamura

Yeah!

[04:40] Kawakami

Sawamura.

[04:41] Kawakami

Take your time in the bath so you can relax.

[04:45] Shirasu

Some warm milk before bed helps, too.

[04:47] Ono

Don't drink a lot of cold stuff.

[04:49] Kudo

Do you need a massage?

[04:51] Seki

And stretching helps, too.

[04:54] @Miyuki

Want to borrow my eye mask?

[04:56] @Sawamura

How many of those do you have?!

[04:58] @Sawamura

And it's a funny one!

[05:02] @Sawamura

Damn, everyone's worried about me.

[05:06] @Sawamura

Am I that unreliable?

[05:09] @Sawamura

So, Asada, is it in the right place?

[05:11] Asada

It looks perfect.

[05:13] @Kuramochi

Are you gonna wear that to bed again?

[05:15] @Sawamura

I have to!

[05:17] @Sawamura

I'm still just wearing the number.

[05:21] @Sawamura

I need to get my body used
to it as soon as possible.

[05:25] @Kuramochi

You haven't pitched a single game yet!

[05:27] @Kuramochi

How it looks doesn't matter, idiot!

[05:30] @Sawamura

It'll draw something out from within me!

[05:33] int_Asada

So that's why...

[05:35] int_Asada

It wasn't just because he was happy about it.

[05:38] @Kuramochi

Your body is oozing stupid right now.

[05:40] @Sawamura

Okay, I'm going to bed!

[05:47] @Kuramochi

Can you really sleep like that?

[05:49] @Kuramochi

Asada, I'm turning out the light.

[05:51] Asada

Oh, right. Of course.

[06:00] (Flashback) @fb_Miyuki

While I'm at it, let me say one more thing.

[06:03] (Flashback) @fb_Miyuki

Just a couple of months ago,

[06:05] (Flashback) @fb_Miyuki

I could've never imagined you
wearing the ace number this summer.

[06:11] @int_Sawamura

*Damn it, Cap. Is that something
you just tack on like that?*

[06:14] @int_Sawamura

But...

[06:16] (Flashback) @fb_Miyuki

You guys have always surprised me.

[06:20] (Flashback) @fb_Miyuki

You couldn't control your pitches at
high speed during the Invitational,

[06:25] (Flashback) @fb_Miyuki

but your pitches are starting to look
more and more like they do in practice.

[06:29] (Flashback) @fb_Miyuki

Plus, you're controlling the numbers better.

[06:33] (Flashback) @fb_Miyuki

If you can pitch the way you have been

[06:37] (Flashback) @fb_Miyuki

against Ichidai Third,
Yakushi, and Inashiro...

[06:41] (Flashback) @fb_Miyuki

Just thinking about it sets me on edge.

[06:51] @int_Sawamura

Cap says he's on edge!

[06:55] int_Chris

Your first start as ace, huh?

Big responsibility.

[07:00] @int_Sawamura

Yes, sir! I will pitch our team's way to victory!

[07:04] int_Chris

Don't get worked up.

[07:06] int_Chris

I think I can make it to the stadium at the end of July, around the quarterfinals.

[07:12] int_Chris

I'm looking forward to seeing you wearing that ace number.

[07:24] @int_Sawamura

Quarterfinals...

[07:26] @int_Sawamura

Quarterfinals...

[07:28] @int_Sawamura

Quarterfinals!

[07:53] @int_Kuramochi

Damn, what's wrong with me?

[07:55] @int_Kuramochi

I can't sleep.

[08:01] @int_Kuramochi

Is the adrenaline kicking in already?

[08:06] @int_Kuramochi

The tournament last year seemed to end as suddenly as it began.

[08:12] @int_Kuramochi

I was so focused on winning that I never thought..

[08:19] @int_Kuramochi

about what comes next.

[08:42] @int_Kuramochi

Sawamura, you'd better be sleeping well.

[08:50] @int_Kuramochi

We'll be counting on you tomorrow...

[08:52] @int_Kuramochi

our new ace.

SIGN July 15th

Akishima Municipal Stadium

SIGN July 15th

West Tokyo Qualifier Game 2

SIGN Seido - Yura Sogo

[09:16] @Kuramochi

So he's their starter, the one
Nabe-san was talking about.

[09:20] @Miyuki

He'll give us a lot to deal with.

[09:25] @Miyuki

Let's go!

[09:27] _All

Yeah!

SIGN National High School Baseball Championship,

West Tokyo Qualifiers

Seido vs. Yura Sogo

[09:33] Announcer

This is the National High School Baseball
Championship, West Tokyo Qualifiers.

[09:37] Announcer

Today we're beginning with Seido High School
versus Yura Sogo Engineering High School.

[09:43] _Umpire

Bow!

[09:44] _All

Let's play!

[09:49] Owada

Seido's summer is finally starting.

[09:54] Owada

And their starter is Sawamura-kun,

[09:56] Owada

wearing his team's
ace number for the first time.

[10:00] Mine

He took Furuya-kun's place as
the ace and the team's number 1.

[10:05] Mine

This first game will provide insight
into how they will play this summer.

[10:11] int_Mine

They're up against Coach Kataoka's former mentor...

[10:16] _Coach

The ace is starting and their fielders
are positioned by their jersey numbers.

[10:21] _Coach

They're probably well-trained.

[10:24] _Coach

Well, we don't have quite
the same level of talent,

[10:29] _Coach

but I have a few tricks up my sleeve.

[10:32] @Miyuki

How do think you're doing?

[10:34] @Sawamura

My pitches are drifting a little high.

[10:35] @Miyuki

Yeah.

[10:37] @Miyuki

They've made some changes
to their batting order,

[10:39] @Miyuki

but you know how each of them bats.

[10:41] @Miyuki

Let's keep using fastballs to
run up the count like always.

[10:45] @Sawamura

Yes, sir! That's what I do best!

[10:49] @Miyuki

Honestly, that makes me
feel both hope and dread.

[10:52] @Sawamura

And you're excited, right?

[11:00] @Furuya

I could have started in left field.

[11:04] @int_Sawamura

Just hang back and watch, Furuya.

[11:08] @int_Sawamura

*I'll make sure you get to pitch
in the fourth round in two days.*

[11:11] @Sawamura

I'm told the temperature will
rise throughout the day!

[11:15] Asada

Here it comes!

[11:15] @Sawamura

However, it won't be any hotter
than our team already is!

[11:19] @Sawamura

We wholly devoted ourselves
to baseball every day!

[11:22] @Sawamura

We are Seido, and everything begins today!

[11:25] @Sawamura

Balls will come flying your way,

[11:27] @Sawamura

so please back me up!

SIGN Batting fifth First base
Maezono

[11:31] Maezono

Yeah, sounds good!

SIGN Batting second Second base
Kominato

[11:33] @Kominato

You got it!

SIGN Batting first Shortstop
Kuramochi

[11:35] @Kuramochi

You're even more pumped up than usual!

SIGN Batting eighth Third base
Kanemaru

[11:37] @Kanemaru

You've been thinking of that
speech yesterday, I bet!

[11:40] Tojo

I liked the "wholly devoted" part!

SIGN Batting sixth Center Field
Tojo

[11:43] Shirasu

Let's get to it!

SIGN Batting third Right field
Shirasu

SIGN Batting seventh Left field
Yuki

[11:45] @Yuki

He always comes up with a speech.

[11:47] @Miyuki

He got that all out despite being so nervous.

SIGN Batting fourth Catcher
Miyuki

SIGN Batting ninth Pitcher
Sawamura

[11:52] _Umpire

Play ball!

[11:54] _Player

I guess the best pitchers
get to talk big, too.

[11:58] @int_Miyuki

Kanemaru, he might try a bunt.

[12:11] @int_Miyuki

An outside fastball.

[12:13] @int_Miyuki

Can you pitch the way you usually do?

[12:24] @int_Sawamura

I'm okay.

[12:27] @int_Sawamura

I can see Cap's mitt clearly.

[12:30] @int_Sawamura

I can hear the spectators.

[12:35] @int_Sawamura

I'll give everything I have...

[12:38] @int_Sawamura

to bring our team victory!

[12:43] @Kanemaru

There it is!

[12:47] @Kanemaru

Sawamura!

[12:49] _Fan

That pitcher moves fast!

[12:53] Announcer

Oh, he overthrows!

[12:57] Announcer

The batter takes the opportunity
to advance to second!

[13:00] Announcer

After the first pitch of the game,
there's a runner in scoring position!

[13:03] Higasa

He's already embarrassed!

[13:04] Aso

What's done is done! Shake it off!

[13:07] _Coach

It's his coming out moment,
and all eyes are on him.

[13:11] _Coach

That'll get you more on edge than usual.

[13:21] @int_Sawamura

This guy runs fast.

[13:24] @int_Miyuki

*Since he's Coach Kataoka's mentor
and the founder of Seido baseball,*

[13:28] @int_Miyuki

I'd expect him to lead with a steady hand.

[13:31] @int_Miyuki

*He called for bunts several
times in the first two rounds,*

[13:35] @int_Miyuki

but the batter isn't showing bunt now.

[13:38] @int_Miyuki

*They'll obviously try to
hit and advance the runner.*

[13:43] @int_Miyuki

*I'd like to tell you to ignore the runner,
but let's keep him in check.*

[13:53] _Coach

That's what you expect.
They've got eyes in every direction.

[14:05] _Umpire

Ball two!

[14:07] int_Coach

Now to wear down that alertness.

[14:11] Owada

The batter is showing bunt, but I
don't think the coach called for one.

[14:17] Mine

I'm not sure.

[14:19] Mine

This is just the start of their first game.

[14:21] Mine

The battery must want to get their first out.

[14:24] @int_Miyuki

Don't react to his stances.

[14:27] @int_Miyuki

If he wants to bunt, let him.

[14:30] @int_Sawamura

Right.

[14:32] _Umpire

Ball four!

[14:34] _Player

Yeah!

[14:35] _Fan

Man, a walk!

[14:37] _Fan

The batter didn't do anything!

[14:41] @Miyuki

Timeout, please.

[14:43] Owada

Sawamura-kun doesn't usually
allow a walk so easily.

[14:46] Mine

Yeah, that's unusual.

[14:48] Mine

It must be from that error
on the first play.

[14:51] Mine

It's still on his mind.

[14:56] @Sawamura

What am I doing?

[14:58] Mine

But that play could have gone either way.

[15:01] Mine

If he had made the out,
the momentum could be on their side.

[15:06] Ota

The game is just getting started!
Calm down, Sawamura!

[15:10] @Ochiai

His pitches don't have the speed they need.

[15:16] @Miyuki

Hey, take a look at Kuramochi.

[15:20] _Sign

W
a
a
a
v
e
r

[15:20] _Sign

W
a
a
a
v
e
r

[15:20] @Miyuki

Want to let him punch you?

[15:22] @Sawamura

No, thank you!

[15:23] @Sawamura

And you didn't need to use
one of our three timeouts!

[15:26] @Miyuki

Then swing your arm through.

[15:28] @Miyuki

You aren't pitching like you usually do.

[15:30] @Sawamura

I'm well aware!

[15:34] @Miyuki

If you throw pitches like I know
you can, even a little higher,

[15:37] @Miyuki

they'll have a hard time hitting them.

[15:39] @Miyuki

Let's get through this and build
up some momentum of our own.

[15:43] @Sawamura

Yes, sir!

[15:44] @Miyuki

I'm counting on you.

[15:46] @Kuramochi

We're ready anytime!

[15:49] @int_Sawamura

Damn. What's going on?

[15:52] @int_Sawamura

My body feels light.

I can't get any power from my legs.

[16:00] @int_Sawamura

Am I in trouble?

[16:12] @int_Sawamura

This must be a joke.

[16:15] @int_Sawamura

I'm the ace.

[16:17] @int_Sawamura

I have to lead the team!

[16:20] @int_Sawamura

I can't get tripped up now!

[16:26] @int_Miyuki

He's showing bunt?

[16:29] @int_Miyuki

The third batter?

[16:31] @int_Miyuki

Seriously?

[16:34] @Kataoka

Miyuki!

[16:37] @int_Kataoka

If he's going to bunt, let him.

[16:40] @int_Kataoka

Stay focused on the batter.

[16:44] @int_Miyuki

Right, it's still the early innings.

[16:47] @int_Miyuki

We can play this the way we want to.

[16:49] int_Maezono

I'll get ready to charge.

[16:51] @int_Kuramochi

I'll take care of the runner.

[16:54] @int_Miyuki

Give me a fastball, right here.

[16:56] @int_Miyuki

Hard enough to knock the

bat out of his hands.

[17:03] @int_Okumura

When the Seiho batters showed bunt,

[17:06] @int_Okumura

*he had no problem throwing
past it to get a strike.*

[17:09] @int_Okumura

*But the first batter today
hit his pitch easily.*

[17:14] @Okumura

Sawamura-senpai isn't his normal self.

[17:18] @int_Sawamura

If you're gonna bunt, go ahead!

[17:23] @int_Sawamura

We'll get the out at third!

[17:30] ---

He's swinging!

[17:34] Announcer

*The hit was jammed, but goes
down the third-base line!*

[17:36] Announcer

The second-base runner is rounding third!

[17:38] Announcer

He scores!

[17:39] Announcer

Yura Sogo has the lead!

[17:41] Announcer

Third batter Jujo gets an RBI!

[17:44] Announcer

*Starting pitcher Eijun Sawamura
has given up a hit!*

[17:54] _Fan

A messenger from the dugout.

[17:56] _Fan

He hasn't gotten a single out yet.

[17:58] _Fan

And the messenger is Furuya.

[18:00] _Fan

What a privilege.

[18:02] @Sawamura

Our precious timeouts...

[18:05] @Furuya

Want to switch?

[18:07] @Sawamura

N-N-N-N-No way!

[18:09] @Sawamura

You haven't even warmed up!

[18:11] @Furuya

I'll go do it now.

[18:12] @Sawamura

Shut up!

[18:14] @Miyuki

Did the coach tell you to say that?

[18:16] @Furuya

He said to go to the mound and light a fire.

[18:18] @Sawamura

Boss!

[18:21] @Miyuki

I see.

[18:23] @int_Miyuki

*Sending Furuya out would relieve
his tension more than words ever could.*

[18:29] @Furuya

Also, the infielders should protect the middle,

[18:31] @Furuya

and the outfielders should
prepare for long hits.

[18:34] @Furuya

He wants you to focus on
getting the fourth batter out.

[18:42] @int_Sawamura

So he's okay with the runner on third scoring?

[18:47] @Kuramochi

Well, we do have Kawakami in the bullpen.

[18:49] @Kuramochi

He can switch in for you.

[18:53] @Miyuki

Don't worry.

[18:54] @Miyuki

No matter how many runs they score,
we'll just score more.

[18:58] @int_Sawamura

Is it that bad?

[19:00] Maezono

That's right!

[19:01] @Kominato

Let's do our best!

[19:02] @Kanemaru

Let them hit some my way!

[19:04] _Sign

Clench

[19:05] @Furuya

Eijun.

[19:07] @Furuya

I'll warm up just in case.

[19:09] @Sawamura

Leave! Get off my mound!

[19:12] @Sawamura

Take a nap on the bench!

[19:13] @Sawamura

You won't get to pitch today!

[19:16] int_Maezono

Eijun?

[19:16] @int_Kuramochi

Did he call him Eijun?

[19:18] @int_Kanemaru

Furuya used someone's first name.

[19:20] @Sawamura

Don't ever cross that line again!

[19:22] @bg_Furuya

I'm ready any time.

[19:23] @bg_Sawamura

Shut up!

[19:24] @int_Miyuki

Those two...

[19:24] @bg_Sawamura

I told you to leave!

[19:26] @int_Miyuki

Well, at least Sawamura is acting a little more like himself.

[19:31] @int_Miyuki

Their cleanup has a slew of RBIs,

[19:35] @int_Miyuki

but they could try for a squeeze play, a double steal, or a run-and-hit.

[19:42] @int_Miyuki

I guess we'll have to buckle down and deal with it.

[19:51] @int_Miyuki

Outside, paint the black.

[19:54] @int_Miyuki

I don't care if it's not on target. Just swing your arm through!

[19:59] @int_Sawamura

That's right.

[20:02] @int_Sawamura

Everyone's got my back.

[20:05] @int_Sawamura

I just need to focus on the glove...

[20:11] _Umpire

Strike!

[20:13] @int_Sawamura

*All I need to do is focus
on the catcher's glove!*

[20:16] Aso

Okay!

[20:18] @int_Miyuki

There's our first strike!

[20:20] @int_Miyuki

Sending Furuya really did it, Coach!

[20:23] Ota

Yes, yes, yes! Yes!

[20:26] @Ochiai

In this situation, it doesn't matter how,

[20:29] @Ochiai

we really want an out.

[20:34] _Umpire

Ball!

[20:36] int_Coach

*You can ignore the changeups,
cutters, and breaking balls.*

[20:40] int_Coach

Wait for that one pitch.

[20:43] int_Coach

*This battery's probably overcome
countless crisis situations.*

[20:49] int_Coach

The more trouble they're in,

[20:51] int_Coach

*the more they'll turn to the pitch
they're most confident in.*

[20:57] int_Coach

The inside fastball.

[20:59] int_Coach

*If you can hit that pitch, we can
crush them right here and now.*

[21:19] @Sawamura

Haruichi!

[21:21] Announcer

Forced out at second!

[21:23] Announcer

Second baseman Kominato
makes an incredible play!

[21:26] Announcer

But the third-base runner has made it home,
giving Yura Sogo their second run!

[21:31] @Kominato

Eijun-kun, we've got our first out!

[21:34] @Sawamura

Haruichi-senpai, you are indeed great!

[21:37] @Kominato

You're being ridiculous. Are you still about to have a breakdown?

[21:40] Owada

Yura Sogo scored a second run, but they did a great job of getting that out.

[21:44] Mine

Yeah, and it helps that they made the out at second.

[21:48] Mine

That makes one out with a runner on first.

[21:51] Mine

Maybe that will help calm Sawamura-kun down?

[21:54] @Miyuki

Not bad.

[21:55] @Sawamura

He still hit it!

[21:58] @int_Miyuki

Now that I think of it,

[22:01] @int_Miyuki

it seemed like the batter was waiting for that pitch.

[22:05] @int_Miyuki

Yura Sogo really is not to be taken lightly.

SIGN "Under the Feet"

[22:16] @Miyuki

"Under the Feet."

[23:48] @Miyuki

You're pitching at close to full strength.

[23:51] @Miyuki

Let's finish them off!

[23:52] _Coach

Hey, Tesshin.

[23:54] _Coach

I'm really enjoying baseball with these guys.

[23:59] @Miyuki

A pitch they can't hit even if they know it's coming.

[24:00] @Miyuki

If we can get momentum on our side, we can turn the game around.

[24:05] _Coach

You know, Tesshin,

[24:07] _Coach

if you only look up,

you're bound to stumble.

[24:11] @Okumura

On the next episode of
Ace of the Diamond Act II:

SIGN Next Time

[24:14] @Okumura

"Get Back."

[24:15] @Okumura

Let's win the national title!

SIGN Illustration / Yuji Terajima

Revision #1

Created 2025-11-23 21:12:05 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:12:05 UTC by whimsee